

閣下ヲ通ジテ、コノ古ク且ツ偉大ナル帝國ノ隆昌ノ爲メニ、謹ンデ  
杯ヲ揚ゲマス。

第七 條約正文及日獨交換公文

本條約ノ成立ヲ一日モ速カナラシムルヲ要スル事情アリタルヲ以テ、  
關係國間ノ協議ニ依リ、假リニ英文「テキスト」ヲ用キ、約二週間  
後ニ之ヲ日、獨、伊三國文「テキスト」ト摺換フルコトトナリタル  
ハ交渉經過ノ部ニ記述シタル進ナルカ、右英文「テキスト」及  
月 日之レト摺換ヘラレタル日、獨、伊三國文「テキスト」左ノ  
如シ。

THREE POWERS PACT BETWEEN JAPAN,  
GERMANY AND ITALY.

Article 1.

Japan recognizes and respects the leadership of Germany and Italy in the establishment of a new order in Europe.

Article 2.

Germany and Italy recognize and respect the leadership of Japan in the establishment of a new order in Greater East Asia.

Article 3.

Japan, Germany and Italy agree to co-operate in their efforts on the aforesaid lines. They further undertake to assist one another with all political, economic and military means when one of the three Contracting Parties is attacked by a power at present not involved in the European War or in the Sino-Japanese Conflict.

Article 4.

The Governments of Japan, Germany and Italy, considering it as the condition precedent of any lasting peace that all nations of the world be given each its own proper place, have decided to stand by and co-operate with one another in regard to their efforts in Greater East Asia and the regions of Europe respectively wherein it is their prime purpose to establish and maintain a new order of things calculated to promote mutual prosperity and welfare of the peoples concerned. Furthermore it is the desire of the three Governments to extend co-operation to such nations in other spheres of the world as may be inclined to put forth endeavours along lines similar to their own, in order that their ultimate aspirations for world peace may thus be realized. Accordingly the Governments of Japan, Germany and Italy have agreed as follows:

article 1.

At proper time before the expiration of the said term the High Contracting Parties shall, at the request of any one of them, enter into negotiations for its renewal.

In faith whereof, the Undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Pact and have affixed hereto their Seals.

Done in triplicate at \_\_\_\_\_, the \_\_\_\_\_ day  
of the \_\_\_\_\_ month of the \_\_\_\_\_ year  
of Syōwa, corresponding to the

Article 4.

With a view to implementing the present Pact, Joint Technical Commissions the members of which are to be appointed by the respective Governments of Japan, Germany and Italy will meet without delay.

Article 5.

Japan, Germany and Italy affirm that the aforesaid terms do not in any way affect the political status which exists at present as between each of the three Contracting Parties and Soviet Russia.

Article 6.

The present Pact shall come into effect immediately upon signature and shall remain in force for ten years from the date of its coming into force.

At

日本國、獨逸國及伊太利國間三國條約

日本國、獨逸國及伊太利國間三國條約

大日本帝國政府、獨逸國政府及伊太利國政府ハ萬邦ヲシテ各其ノ所ヲ得シムルヲ以テ恒久平和ノ先決要件ナリト認メタルニ依リ大東亞及歐洲ノ地域ニ於テ各其ノ地域ニ於ケル當該民族ノ共存共榮ノ實ヲ舉グルニ足ルベキ新秩序ヲ建設シ且之ヲ維持センコトヲ根本義ト爲シ右地域ニ於テ此ノ趣旨ニ據レル努力ニ付相互ニ提携シ且協力スルコトニ決意セリ而シテ三國政府ハ更ニ世界到ル所ニ於テ同様ノ努力ヲ爲サントスル諸國ニ對シ協力ヲ吝マザルモノニシテ斯クシテ世界平和ニ對スル三國終局ノ抱負ヲ實現センコトヲ欲ス依テ日本國政府獨逸國政府及伊太利國政府ハ左ノ通協定セリ

第一條

日本國ハ獨逸國及伊太利國ノ歐洲ニ於ケル新秩序建設ニ關シ指導的地位ヲ認メ且之ヲ尊重ス

## 第二條

獨逸國及伊太利國ハ日本國ノ大東亞ニ於ケル新秩序建設ニ關シ指導的地位ヲ認メ且之ヲ尊重ス

## 第三條

日本國、獨逸國及伊太利國ハ前記ノ方針ニ基ク努力ニ付相互ニ協力スベキコトヲ約ス更ニ三締約國中何レカノ一國ガ現ニ歐洲戰爭又ハ日支紛争ニ參入シ居ラザル一國ニ依テ攻撃セラレタルトキハ三國ハ有ラユル政治的、經濟的及軍事的方法ニ依リ相互ニ援助スベキコトヲ約ス

## 第四條

本條約實施ノ爲各日本國政府、獨逸國政府及伊太利國政府ニ依リ任命セラルベキ委員ヨリ成ル混合専門委員會ハ遲滯ナク開催セラルベキモノトス

## 第五條

日本國、獨逸國及伊太利國ハ前記諸條項ガ三締約國ノ各ト「ソヴィエト」聯邦トノ間ニ現存スル政治的狀態ニ何等ノ影響ヲモ及ボサザルモノナルコトヲ確認ス

## 第六條

本條約ハ署名ト同時ニ實施セラルベク、實施ノ日ヨリ十年間有效トス

右期間滿了前適當ナル時期ニ於テ締約國中ノ一國ノ要求ニ基キ締約  
國ハ本條約ノ更新ニ關シ協議スベシ

右證據トシテ下名ハ各本國政府ヨリ正當ノ委任ヲ受ケ本條約ニ署名  
調印セリ

昭和 年 月 日即チ

ニ於テ本書三通ヲ作成ス

又東京ニ於テ交換セラレタル松岡外務大臣ト駐日獨逸大使「オット」  
少將トノ間ノ往復嚴秘文書ハ次ノ如シ

(絕對極秘) (G、一〇〇〇號)

在東京獨逸國大使ヨリ外務大臣宛來翰案

以書翰啓上致候陳者本月九日東京ニ於テ開始セラレタル吾人ノ會談  
ノ結果幸ニシテ三國條約ノ締結ニ到達セントスルニ當リ閣下ガ會談  
中終始最モ寛容ニシテ且友好的ナル精神ヲ以テ主要ナル役割ヲ果サ  
レタルコトニ對シ閣下ニ向テ深甚ナル謝意ヲ表明スルコトハ「スタ  
ーマー」公使及本使ノ最モ眞摯ナル希望ニ有之候  
吾人ハ此ノ機會ニ於テ閣下ト吾人トノ會談ニ於テ反覆セラレタル若  
干ノ主要事項ニ付再ビ本書翰ニ於テ左記ノ通陳述セント欲スルモノ

獨逸國政府ハ締約國ハ夫々大東亞及歐洲ニ於ケル新秩序建設ニ指導的地位ヲ占ムルヲ任務トスル世界歴史ニ於ケル新ナル且決定的ナル段階ニ入ラントスルモノナルコトヲ確信ス

將來長期ニ且リ締約國ノ利害關係ガ一致スベキ事實及締約國ノ絶對的相互信頼ハ條約ノ確乎タル基礎ヲ成スモノトス

獨逸國政府ハ條約實施ニ關スル技術的細目ハ困難ナク決定セラレベク條約實施中ニ發生スベキ有ラユル事態ヲ豫想スルハ條約ノ重要性ト一致セズ且實際上不可能ナルコトヲ確信ス右事態ハ發生スル毎ニ相互信頼及互助ノ精神ニ基キテノミ處理セフルベシ

條約第四條ニ規定セラレタル專門委員會ノ決定ハ夫々關係各國政府ノ承認ヲ經ルニ非ザレバ實施セラルルコトナカルベシ

一締約國ガ條約第三條ノ意義ニ於テ攻撃セラレタリヤ否ヤハ三締約國間ノ協議ニ依リ決定セラルベキコト勿論トス

條約ノ意圖スル所ニ反シ日本國ガ未ダ歐洲戰爭又ハ支那事變ニ參加シ居ラザル一國ニ依リ攻撃セラレタル場合ニハ獨逸國ハ日本國ニ全面的支持ヲ與ヘ且有ラユル軍事的及經濟的手段ヲ以テ日本國ヲ援助スベキコト當然ナリト思考ス

日本國ト「ソヴィエト」聯邦トノ關係ニ關シテハ獨逸國ハ其ノ力ノ及ブ限り友好的了解ヲ増進スルニ努ムベク且何時ニテモ右目的ノ爲周旋ノ勞ヲ執ルベシ

獨逸國ハ日本國ヲシテ大東亞ニ於ケル新秩序ノ建設ヲ容易ナラシ

ムルト共ニ如何ナル危局ニ對シテモ充分備フル所アラシムル爲自  
國ノ工業能力竝ニ其ノ他ノ技術的及物質的資源ヲ能フ限り日本國  
ノ爲ニ使用スベシ更ニ獨逸國及日本國ハ有ラユル方法ニ依リ其ノ  
必要トスル原料品及鑛物（油ヲ含ム）ヲ獲得スル爲相互ニ援助ス  
ベキコトヲ約ス

獨逸國外務大臣ハ前記諸事項ニ關聯シ伊太利國ノ援助及協力ガ要  
請セラルルトキハ伊太利國ハ勿論獨逸國及日本國ト同調スベキコ  
トヲ絕對ニ信ズルモノナリ

本使ハ右陳述ヲ特別代表者「スターマー」公使ニ依リ親シク齎サレ  
且本國政府ヨリ繰返シ本使ニ傳達セラレタル獨逸國外務大臣ノ見解  
トシテ閣下ニ提示スルモノニ有之候

本使ハ茲ニ閣下ニ向テ重テ敬意ヲ表シ候 敬具

昭和十五年九月二十七日



Strictly confidential (Draft)

points reiterated in our conversations with Your Excellency which are as follows:

The German Government are convinced that the Contracting Parties are about to enter into a new and decisive phase of world history in which it will be their task to assume the leadership in the establishment of a new order in Greater East Asia and Europe respectively.

The fact that for a long time to come their interests will coincide and the unrestricted mutual confidence of the Contracting Parties form the solid foundation on which the Pact is built.

The German Government firmly believe that the technical details concerning the execution of the Pact will be settled without difficulties and that it would not be in keeping with the far-reaching importance of the Pact and it would

be

Personal letter of the German Ambassador to His Excellency the Imperial Japanese Foreign Minister.

-----  
Excellency:

At the moment when our conversations, begun on the 9th instant at Tokyo, are about to eventuate in a successful conclusion of the Three Powers Pact, it is Minister Stahmer's and my sincerest desire to tender to Your Excellency the expression of deepest appreciation for the principal part Your Excellency has played throughout in a most generous and accommodating spirit.

We wish to take this occasion to state once more in this letter some of the salient

points

give Japan full support and assist it with all military and economic means.

With regard to the relations between Japan and Soviet Russia, Germany will do everything within its power to promote a friendly understanding and will at any time offer its good offices to this end.

Germany will use her industrial capacity and other resources technical and material as far as possible in favour of Japan in order both to facilitate the establishment of a new order in Greater East Asia and to enable her to be better prepared for any emergency. Germany and Japan will further undertake mutually to aid each other in procuring in every possible way raw materials and minerals including oil which they will have been in need of

The German Foreign Minister implicitly believes

be practically impossible to anticipate all possible cases which might arise in the course of its application; they can only be dealt with in the spirit of mutual confidence and helpfulness as they arise from time to time.

Conclusions of the Technical Commissions stipulated in Article 4. of the Pact shall be submitted to the respective Governments for approval in order to be put in force.

It is needless to say that whether or not a Contracting Party has been attacked within the meaning of Article 3. of the Pact shall be determined upon consultation among the three Contracting Parties.

If Japan, contrary to the intentions of the Pact, should be attacked by a Power so far not engaged in the European War or the China Incident, Germany will consider it a matter of course to give

DER DEUTSCHE BOTSCHAFTER.

No. G 1000.

Tokyo, den 27. Sept. 1940.

Streng vertraulich.

Euer Exzellenz!

Vor der erfolgreichen Beendigung unserer Besprechungen über den Dreimächte-Pakt, die am 9. dieses Monats in Tokyo begonnen haben, ist es Herrn Gesandten Stahmer und mir ein aufrichtiges Bedürfnis, Euerer Exzellenz unseren wärmsten Dank auszusprechen für Ihre entscheidende, vom Geiste grosszügigsten Entgegenkommens getragene Mitarbeit. Wir möchten diese Gelegenheit dazu benutzen, um durch diese Zeilen nochmals auf einige der wichtigsten, in unseren Unterredungen berührten Punkte zurückzukommen.

Die Deutsche Regierung ist davon überzeugt, dass die vertragschliessenden Teile im Begriff stehen,

believes that Italy will of course act in concord with Germany and Japan when and where assistance and co-operation by Italy is sought in reference to the matters above enumerated.

I have the honour to present to Your Excellency the above exposé as the views of the German Foreign Minister conveyed personally by his special delegate, Minister Stahmer, and repeatedly transmitted to me from my Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

gez. Ott.

trauensvoller Hilfsbereitschaft von Fall zu Fall gelöst werden.

Beschlüsse der in Artikel 4 des Paktes vorgesehenen Technischen Kommissionen sollen den drei Regierungen zur Genehmigung und Inkraftsetzung vorgelegt werden.

Es bedarf keiner Erwähnung, dass die Frage, ob ein Angriff im Sinne des Artikels 3 des Paktes vorliegt, in gemeinsamer Beratung der drei vertragschliessenden Teile entschieden werden muss.

Sollte Japan, entgegen der friedlichen Zielsetzung des Paktes, von einer Macht angegriffen werden, die bisher in den europäischen Krieg oder den China-Konflikt nicht verwickelt ist, so wird Deutschland es als eine Selbstverständlichkeit betrachten, Japan volle Unterstützung zu gewähren und ihm mit allen militärischen und wirtschaftlichen Mitteln zu helfen.

Was die Beziehungen zwischen Japan und  
Sowjetrussland

stehen, in einen neuen und entscheidenden Abschnitt der Weltgeschichte einzutreten, wobei es ihre Aufgabe sein wird, bei der Schaffung einer neuen Ordnung im Gross-Ostasiatischen Raum bzw. in Europa die Führung zu übernehmen.

Die Tatsache, dass für lange Zeit die Interessen der vertragschliessenden Teile die gleichen sein werden, sowie ihr uneingeschränktes gegenseitiges Vertrauen bilden die sichere Grundlage für den Pakt.

Die Deutsche Regierung ist fest davon überzeugt, dass die technischen Einzelheiten für die Durchführung des Paktes ohne Schwierigkeiten festgelegt werden können, und dass es der weittragenden Bedeutung des Paktes widerspräche und praktisch auch nicht möglich wäre, wenn man versuchen wollte, alle etwa auftauchenden Einzelfälle schon heute zu regeln. Diese Fragen können nur im Geiste vertrauensvoller

verständlich in Übereinstimmung mit Deutschland und Japan handeln wird, wenn es um seine Hilfe und Mitarbeit in den vorstehend erwähnten Punkten angegangen wird.

Ich habe die Ehre, Euerer Exzellenz diese Darlegungen als Auffassung des Deutschen Ausseministers vorzutragen, die dieser persönlich durch seinen Sonderbeauftragten, Gesandten Stahmer, übermittelt hat, und die auch den mir wiederholt zugegangenen Weisungen meiner Regierung entsprechen.

Ich benütze diese Gelegenheit, um Euerer Exzellenz die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern.

gez. Ott.

An Seine Exzellenz  
den Kaiserlich Japanischen Minister  
der Auswärtigen Angelegenheiten,  
Herrn Yosuke M a t s u o k a ,  
Tokyo.

Sowjetrussland anbelangt, so wird Deutschland alles tun, was in seinen Kräften steht, um eine freundschaftliche Verständigung zu fördern, und wird zu diesem Zweck jederzeit seine guten Dienste zur Verfügung stellen.

Deutschland wird seine industrielle Kraft und seine anderen technischen und materiellen Hilfsmittel, soweit als möglich, zu Gunsten Japans einsetzen, um sowohl die Errichtung einer neuen Ordnung im Gross-Ostasiatischen Raum zu erleichtern als auch Japan bei der Überwindung etwa auftauchender Schwierigkeiten zu helfen. Deutschland und Japan werden sich ferner im Rahmen des Möglichen bei der Beschaffung der notwendigen Rohstoffe und Mineralien, einschliesslich Öl, gegenseitig unterstützen.

Der Deutsche Reichsminister des Auswärtigen ist fest davon überzeugt, dass Italien selbst-  
verständlich

(絶對極秘)

外務大臣ヨリ在京獨逸國大使宛往翰案

以書翰啓上致候陳者本大臣ハ本日附貴翰第G一〇〇〇號ヲ受領スル  
ノ光榮ヲ有スルト共ニ右貴翰ノ内容ヲ了承スルヲ欣幸トスルモノニ  
有之候

本大臣ハ茲ニ閣下ニ向テ重テ敬意ヲ表シ候 敬具

昭和十五年九月二十七日

Strictly Confidential (Draft)

Letter from the Foreign Minister to the  
German Ambassador.

Excellency:

I have the honour to acknowledge receipt  
of Your Excellency's letter No. G 1000 of this  
date and I feel happy to take note of the con-  
tents therein.

I avail myself of this opportunity to  
renew to Your Excellency the highest considera-  
tion.

外務大臣ヨリ在京獨逸國大使宛往翰案

以書翰啓上致候陳者本大臣ハ日本國政府ハ獨逸國及伊太利國政府ト均シク現在ノ歐洲戰爭ガ其ノ範圍及規模ニ於テ能フ限り制限セラレ且急速ニ終結センコトヲ熱望スル旨竝ニ日本國政府ニ於テモ右目的ニ對シ有ラユル努力ヲ惜マザルベキ旨ヲ通報スルノ光榮ヲ有シ候然レドモ大東亞及其ノ他ノ地方ニ於ケル現状ニ鑑ミ日本國政府ハ日英間ニ何等武力紛争發生ノ危險ナキコトヲ現下ノ情勢ニ於テ確信スルコト能ハザル次第ニ有之從テ日本國政府ハ獨逸國政府ニ對シ右可能性ニ付注意ヲ喚起スルト共ニ日本國政府ハ右ノ如キ場合ニ獨逸國ガ其ノ有スル一切ノ手段ニ依リ日本國ヲ援助スル爲最善ヲ盡サルル

コトヲ確信スル旨陳述スルモノニ有之候

本大臣ハ茲ニ閣下ニ向テ重テ敬意ヲ表シ候 敬具

昭和十五年九月二十七日

between Japan and Great Britain, and accordingly they desire to call attention of the German Government to such a possibility and to state that they feel confident that Germany will do their utmost to aid Japan in such eventuality with all means in their power.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the highest consideration.

Strictly Confidential (Draft)

Letter from the Foreign Minister to the  
German Ambassador.

Excellency:

I have the honour to inform Your Excellency that the Japanese Government earnestly share the hope with the Governments of Germany and Italy that the present European War will remain limited as far as possible in its sphere and scope and will come to a speedy conclusion and that they shall on their part spare no effort in that direction.

However, the conditions actually prevailing in Greater East Asia and elsewhere do not permit the Japanese Government to rest assured in the present circumstances that there is no danger whatever of an armed conflict taking place between



在京獨逸國大使ヨリ外務大臣宛來翰案

以審翰啓上致候陳者本使ハ左記内容ヲ有スル本日附貢翰條二第一三  
三號ヲ閱悉致候

「本大臣ハ日本國政府ハ獨逸國及伊太利國政府ト均シク現在ノ歐  
洲戰爭ガ其ノ範圍及規模ニ於テ能フ限り制限セラレ且急速ニ終結  
センコトヲ熱望スル旨竝ニ日本國政府ニ於テモ右目的ニ對シ有ラ  
ユル努力ヲ惜マザルベキ旨ヲ通報スルノ光榮ヲ有シ候

然レドモ大東亞及其ノ他ノ地方ニ於ケル現狀ニ鑑ミ日本國政府ハ  
日英間ニ何等武力紛爭發生ノ危險ナキコトヲ現下ノ情勢ニ於テ確  
信スルコト能ハザル次第ニ有之從テ日本國政府ハ獨逸國政府ニ對

シ右可能性ニ付注意ヲ喚起スルト共ニ日本國政府ハ右ノ如キ場合  
ニ獨逸國ガ其ノ有スル一切ノ手段ニ依リ日本國ヲ援助スル爲最善  
ヲ盡サルルコトヲ確信スル旨陳述スルモノニ有之候」

本使ハ此ノ機會ニ於テ貢翰ノ内容ヲ了承致候

本使ハ茲ニ閣下ニ向テ重テ敬意ヲ表シ候 敬具

昭和十五年九月二十七日

Strictly Confidential (Draft)

do not permit the Japanese Government to rest assured in the present circumstances that there is no danger whatever of an armed conflict taking place between Japan and Great Britain, and accordingly they desire to call attention of the German Government to such a possibility and to state that they feel confident that Germany will do their utmost to aid Japan in such eventuality with all means in their power."

I take this occasion to note the contents of Your Excellency's letter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the highest consideration.

Letter from the German Ambassador to the  
Foreign Minister.

Excellency:

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's letter of this date Jyo-ni No. 133 with the contents as follows:

"I have the honour to inform Your Excellency that, the Japanese Government earnestly share the hope with the Governments of Germany and Italy that the present European War will remain limited as far as possible in its sphere and scope and will come to a speedy conclusion and that they shall on their part spare no effort in that direction.

However, the conditions actually prevailing in Greater East Asia and elsewhere

do

DER DEUTSCHE BOTSCHAFTER.

No. G 1001.

TOKYO, den 27. Sept. 1940

Streng vertraulich.

Euer Exzellenz !

Ich habe die Ehre, den Empfang von Euer Exzellenz' Brief Jyo-ni No. 133 des heutigen Datums zu bestätigen, der die nachfolgenden Ausführungen enthält:

"Ich beehre mich, Euerer Exzellenz mitzuteilen, dass die Japanische Regierung mit der Deutschen und der Italienischen Regierung ernstlich hofft, dass der gegenwärtige europäische Krieg soweit als möglich in seiner Ausdehnung und Tragweite beschränkt bleiben und zu einem baldigen Ende kommen wird, und dass die Japanische Regierung ihrerseits in dieser Richtung alle Anstrengungen machen wird.

Jedoch

Jedoch gestatten es die gegenwärtig im Gross-Ostasiatischen Raum und anderweitig herrschenden Verhältnisse der Japanischen Regierung nicht, unter den jetzigen Umständen darüber unbesorgt zu sein, dass keinerlei Gefahr eines bewaffneten Konfliktes zwischen Japan und Gross-Britannien besteht. Dementsprechend wünscht die Japanische Regierung die Aufmerksamkeit der Deutschen Regierung auf eine solche Möglichkeit zu lenken und zu erklären, dass sie darauf vertraut, dass Deutschland sein Äusserstes tun wird, um Japan beim Eintreten dieser Möglichkeit mit allen Mitteln zu helfen, die in seiner Macht stehen."

Ich benütze diese Gelegenheit, von dem Inhalt des Briefes Euerer Exzellenz Kenntnis zu nehmen.

Genehmigen

Genehmigen Sie, Herr Minister, die erneute  
Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

gez. Ott

Seiner Exzellenz  
dem Kaiserlich Japanischen Minister  
der Auswärtigen Angelegenheiten,  
Herrn Yosuke M a t s u o k a ,  
T o k y o .

(絕對極秘)

外務大臣ヨリ在京獨逸國大使宛往翰案

以書翰啓上致候陳者本大臣ハ閣下ガ獨逸國政府ニ爲ニ爲サレタル左  
記口頭宣言ヲ確認セラレンコトヲ希望致候

「獨逸國政府ハ南洋ニ於テ現ニ日本國ノ委任統治下ニ在ル舊獨逸  
國殖民地ガ引續キ日本國ノ屬地タルコトニ同意スヘク之ガ爲獨逸  
國ハ何等カノ代償ヲ受クルモノトス南洋ニ於ケル其ノ他ノ舊殖民  
地ニ關シテハ右殖民地ハ現歐洲戰爭ヲ終結スル平和ノ成立ト共ニ  
自働的ニ獨逸國ニ復歸スベシ然ル後獨逸國政府ハ出來得ル限り日  
本國ニ有利ニ右殖民地ヲ有償ニテ處分スル目的ヲ以テ友好的精神  
ニ基キ日本國政府ト協議スルノ用意アリ」

Strictly Confidential (Draft)

Letter from the Foreign Minister to the  
German Ambassador.

Excellency:

I have the honour to ask Your Excellency to confirm the following oral declaration which was made by Your Excellency on behalf of the German Government:

"The German Government agree that the former German Colonies actually under Japan's Mandate in the South Seas shall remain in Japan's possession, it being understood that Germany be in a way compensated therefor. In regard to other former Colonies in the South Seas, they shall be restored automatically to Germany upon conclusion of peace ending the present European War. Afterwards the German Government

would

本大臣ハ茲ニ閣下ニ向テ重テ敬意ヲ表シ候  
昭和十五年九月二十七日  
敬具

would be prepared to confer, in an accomodating spirit, with the Japanese Government with a view to disposing of them as far as possible in Japan's favour against compensation."

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the highest consideration.

(絶對極秘)

在京獨逸國大使ヨリ外務大臣宛來翰案

以書翰啓上致候陳者本使ハ本日附貴翰條二第一三四號ヲ閱悉シ且右  
貴翰中ニ掲ゲラレタル南洋ニ於ケル舊獨逸國殖民地ニ關シ本使ノ爲  
シル口頭宣言ヲ確認スルノ光榮ヲ有シ候  
本使ハ茲ニ閣下ニ向テ重テ敬意ヲ表シ候 敬具

昭和十五年九月二十七日

DER DEUTSCHE BOTSCHAFTER.

Mr. G 1002.

TOKYO, den 27. Sept. 1940

Strenge vertraulich.

Euer Exzellenz!

Ich habe die Ehre, den Empfang des Briefes  
Euerer Exzellenz Jyo-ni Nr. 134 des heutigen  
Tages zu bestätigen und die darin wiedergegebene  
mündliche Erklärung zu bekräftigen, die ich über  
die früheren deutschen Kolonien in der Südsee  
abgegeben habe.

Ich benütze diese Gelegenheit, um Euere  
Exzellenz erneut meiner ausgezeichnetsten  
Hochachtung zu versichern.

gez. Ott

An Seine Exzellenz  
den Kaiserlich Japanischen Minister  
der Auswärtigen Angelegenheiten,  
Herrn Yosuke H a t s u o k a ,  
T o k y o .  
-----

Strictly Confidential (Draft)

Letter from the German Ambassador to the  
Foreign Minister

Excellency:

I have the honour to acknowledge receipt of  
Your Excellency's letter of this date Jyo-ni No.  
134 and to confirm the oral declaration set forth  
therein as made by me concerning the former German  
Colonies in the South Seas.

I avail myself of this opportunity to renew  
to Your Excellency the highest consideration.